

# INFOGRAFÍAS

JA İJXPĒJKĪN  
YÄÄ NĒEWIINY

El sistema educativo mexicano  
para la población hablante de lengua indígena

La investigadora Joan Marie Feltes afirma que los programas educativos para población hablante de alguna lengua indígena en México son **sustractivos**, pues encauzan al estudiante de su lengua a la lengua mayoritaria del país. Ella identifica tres tipos de programas:

## 1. SUMERSIÓN..... → 43% de los niños que hablan una lengua indígena asisten a escuelas de este tipo

Los estudiantes están completamente “sumergidos” en la instrucción en español, sin apoyo para comprender los contenidos curriculares.

### A) Enseñanza:

Únicamente  
en español



### B) Consecuencias:

- Los estudiantes no entienden a su maestro y sienten miedo o vergüenza. Abandonan la escuela a una edad temprana.
- Se dan cuenta que su lengua no tiene estatus en la escuela, lo que los lleva a rechazar esa parte de su identidad.
- No pueden desarrollar habilidades académicas en su lengua originaria.

## 2. TRADUCCIÓN..... ← Muchas escuelas y maestros “bilingües” utilizan esta estrategia

El maestro traduce constantemente los contenidos de los libros de texto a la lengua de los estudiantes. La lengua indígena se reserva sólo para traducción oral y copia de listas de palabras sueltas.

### A) Enseñanza:

Español y  
Lengua indígena



### B) Consecuencias:

- Los estudiantes no ponen atención durante la instrucción en español.
- No aprenden bien a expresarse en español.
- Al egresar no han aprendido bien las habilidades de expresión oral, lectura y escritura ni del español ni de su lengua originaria.

## 3. TRANSICIÓN..... ← Este es el programa oficial del Sistema educativo mexicano

Los estudiantes reciben un periodo inicial de instrucción bilingüe. Este espacio se reduce drásticamente cuando el estudiante adquiere un mínimo de fluidez oral y escrita en español.

### A) Enseñanza:

Bilingüe,  
después  
sólo español



### B) Consecuencias:

- La educación bilingüe se trunca después de la educación primaria, pues se espera que al llegar a la secundaria, los estudiantes indígenas ya no necesiten instrucción en su lengua.
- Reciben el mensaje claro que su lengua no tiene lugar en los niveles más avanzados del sistema educativo y que la lengua legítima para la academia es el español.

En los tres casos, el resultado es la pérdida de la lengua indígena y la desvalorización de la primera cultura por parte del estudiante

Jaa yä'ätpë winmää'ny tëë tsyëëny mää ja Joan Marie Feltes jë jyä'ay Metodologías pedagógicas para el desarrollo de las habilidades del bilingüismo, la bilingüidad y la comprensión intercultural en dos o más lenguas nacionales. Jajp yë awännäx tëë yiknikojtu'uty mää ja Códice Mendoza. COLMIX